Anexa 2
Annex 2

Către/To

ROMÂNIA/ROMANIA

[ ] CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU
[ ] GIURGIU COUNTY PENSION HOUSE

CERTIFICAT DE VIAŢĂ/ LIFE CERTIFICATE

Regulament (CE) nr. 883/2004 art 7: Reglamento (CE) no. 883/2004: Artículo7
Legea nr. 360/2023 art 98 alin. (8) : / Law 360/202023: Article 98 paragraph 8

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosind numai liniile punctate. Cuprinde 2 părți; nici una dintre acestea nu poate fi eliminată.
This form will be filled in using capital letters, only above marked lines. It has 2 pages; none of them can be eliminated.

A. Partea A se completează de către beneficiarul nerezident în faţa autorităţii legale [(1)] / *Part B will be filled in by the non-resident beneficiary in front of legal authority*

1.	**Casa teritorială de pensii căreia îi este adresat certificatul (instituţia destinatară în evidenţa căreia se află beneficiarul nerezident) [(2)]** T***erritorial County House to whom the certificate is addressed (receiving institution)*** **[(2)]**
1.1	Denumire **/** Name of the institution **CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU**
1.2	Adresă */ Address :* **GIURGIU, BD. INDEPENDENTEI, BL. 105-106 Parter, ROMÂNIA**
1.3	Adresa WEB *WEB* **address : www.cjpgiurgiu.ro** E – mail: **anamaria.ionescu@cnpp.ro**
1.4	Data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiar Deadline for sending the Life Certificate to the beneficiary [(2a)]: ☐ 31 martie/March ☐ 30 septembrie/September

2.	**Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii / *Information on beneficiary of the rights within pensions public system***
2.1	Numele si prenumele / *Name and Surname : .....*
2.2	Număr decizie de acordare a unor drepturi de pensie/ *Pension file or decision number: .....*
2.3	Cod numeric personal în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii/ */ Social Insurance Personal Code in Romania (as in the Pension House data basis)* .....

3.	Adresa de domiciliu/locului de ședere permanentă (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / *Domicile address as in the pension house data base:* ……
3.1	Denumirea băncii / *Name of the bank*.....
3.2	Adresa băncii / *Address of the bank* .....
3.3	Cod de identificare bancară / *Bank Identification Code* (BIC/SWIFT/SORT CODEO/COD ABA).....
3.4	Numărul de cont internaţional bancar / *International Bank Account Number* (IBAN) .....

4.	**Declaraţie / Declaration**
4.1	Certific faptul că datele de mai sus sunt reale şi corecte/ *i confirm that the above mentioned information is real and correct*
4.2	Mă oblig a anunţa Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus. */ I oblige myself to inform the Teritorrial House of Pension, in 15 days, on every change of the above mentioned.*
4.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declaraţie, sunt pe deplin responsabil de consecinţele inacţiunii mele. / *In case of not respecting those assumed in the current statement, I become fully responsable of the consequences of my misacting*.
4.4	Am completat şi am citit cu atenţie conţinutul declaraţiei de mai sus, după care am semnat/ *I filled in and read carefully those stated above, then I signed.*

5.	Semnătura beneficiarului de pensie dată în faţa autorităţii legale/ *signature of pension beneficiary in front of legal authority* .....

B. **Partea "B" se completează de către autoritatea în faţa căreia se prezintă beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt înscrise la partea „A"[3] / *PART „B" WILL BE FILLED IN BY THE AUTHORITY IN FRONT OF WHICH THERE IS THE NON -RESIDENT BENEFICIARY WHOSE PERSONAL DATA ARE WRITTEN AT PART" A" [3]***

6.	Declarăm că documentul a fost semnat personal de beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt menţionate în partea "A"[4]/ We *declare that the document has been personally signed by the non- resident beneficiary whose personal data are mentioned at part B [4]*
6.1	Denumirea **/** *Name of institution*.....
6.2	Număr de identificare al instituţiei **/** Institution identification number …….....
6.3	Adresă **/** Address.....
6.4	Telefon: ……..... Fax: …….....
6.5	Adresa WEB *address*…….. E – mail: …….....
6.6	Ştampilă **/** Stamp : 13.7 Dată **/** *Date*:
	13.8 Semnătură **/***Signature*:
	.....……..…….....

[1]. Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de şedere obişnuită pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spaţiului Economic European, *Elveției, Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord* sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spaţiului Economic European şi cu care România nu aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor*., respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat cu care România nu aplică niciun instrument juridic cu caracter internațional sau supranațional în domeniul securității sociale care să prevadă exportul prestațiilor. [1] The phrase "non-resident beneficiary" means the beneficiary of the public pension system, having the usual place of residence on the territory of a member state of the European Union, the European Economic Area, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or on the territory of a state with which Romania apply bilateral security/social insurance agreements or conventions that provide for the export of benefits, respectively residence on the territory of a state that is not a member of the European Union or the European Economic Area and with which Romania does not apply bilateral security/social insurance agreements or conventions that provide the export of benefits., respectively the residence on the territory of a state with which Romania does not apply any legal instrument of an international or supranational character in the field of social security that provides for the export of benefits*

[2]. Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii competente, beneficiarul nerezident are obligaţia de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viaţă. / *In order to benefit from the rights due from the competent territorial pension house, the non-resident beneficiary has the obligation to submit a certificate attesting to the fact that he is alive.*

În cazul noilor beneficiari nerezidenţi, dacă între data depunerii cererii de pensionare şi data primei plăţi a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 6 luni, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare si cu scrisoare de informare, un exemplar al certificatului de viaţă, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat şi ştampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viaţă. / *In the case of new non-resident beneficiaries, if more than 6 months have passed between the date of submission of the retirement application and the date of the first payment of the pension established by the retirement decision, the competent territorial pension house will transmit, together with the retirement decision and with a letter for information, a copy of the life certificate, following that the first payment of pension rights will be made, in this case, after receiving the completed copy of the certificate, signed and stamped, which attests to the fact that the beneficiary is alive.*

În situaţia în care beneficiarii nerezidenţi au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituţiei de asigurări sociale de pe teritoriul statului de şedere obişnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menţionată mai sus de 6 luni, obligaţia confirmării existenţei noilor beneficiari nerezidenţi prin transmiterea unui certificat de viaţă se stinge. / *In the event that the non-resident beneficiaries have transmitted, directly to the territorial pension house or through the social insurance institution in the territory of the state of habitual residence, the current bank details, during the above-mentioned period of 6 months, the obligation to confirm the existence of the new non-resident beneficiaries by transmitting of a life certificate is extinguished.*

[2a] Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii, beneficiarul nerezident aflat în plată are obligația de a transmite semestrial, până cel târziu la data de 31 martie, respectiv până la data de 30 septembrie a fiecărui an, un certificat de viaţă. *In order to benefit from the rights due from the public pension system, the non-resident beneficiary in payment has the obligation to submit a life certificate every six months, by March 31 at the latest, respectively by September 30 of each year.*

În situaţia în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viaţă în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna următoare expirării termenelor prevăzute la pct. 1.4 din partea A. / *In the event that a non-resident beneficiary does not present or submit the life certificate within the indicated period, the competent territorial pension house suspends the payment of his pension rights, starting with the month following the expiration of the periods provided for in point 1.4 of part A.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viaţă după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripţie şi numai dacă între data suspendării şi data reluării nu a intervenit, conform legii, o altă cauză de suspendare sau încetare a plăţii/ *If the non-resident beneficiary submits the life certificate after the expiry of the indicated term, the due rights within the public pension system will be resumed in payment from the date of suspension, respecting the general limitation period and only if there has been no modifications between the date of suspension and the date of resumption, according to the law, another reason for suspension or termination of payment/* [3]

Instituţii de asigurări sociale/pensii, autorităţi administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reşedinţă, oficii cosulare, birouri ale Patronatelor cu care Casa Națională de Pensii Publice a încheiat Protocoale de Colaborare: Institutul Național de Asistență Socială (INAS) din Italia, Institutul Național Confederal de Asistență (INCA) din Italia și Institutul de Tutelă și Asistență a Muncitorilor (ITAL – UIL) din Italia, etc. etc. / *Social insurance/pension institutions, local administrative authorities, notaries public from the territory of the state of residence, respectively residence, consular offices, offices of the Employers with which the National Public Pensions House has concluded Collaboration Protocols: the National Institute of Social Assistance (INAS) of Italy, the National Confederal Assistance Institute (INCA) of Italy and the Institute of Protection and Assistance of Workers (ITAL – UIL) of Italy, etc. And so on*

[4] La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la nota [3] certifică faptul că Partea A a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea B a certificatului. / *At the request of the non-resident beneficiary, the legal authority mentioned in note (3) certifies that Part A of the life certificate was signed personally by the rights holder, completing, in this sense, Part B of the certificate.*